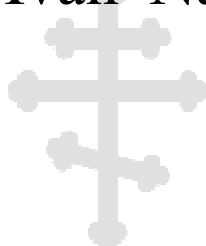


Sbornik (Selections) of Church Hymns and Prayers

translated into the Tlingit language by
Reader Ivan Nadezhdin



SAN FRANCISCO

April 25, 1896 A.D.

Commemorating the Centenary Jubilee
of the Orthodox Mission in America

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.


Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov) – Archbishop of Winnipeg, and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Sbornik (Selctions) of Church Hymns and Prayers” is from the 1896 translation into the Tlingit-language by Reader Ivan Nadezhdin. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian typeset used for the Tlingit language at the turn of the 20th century.

One spelling correction was made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

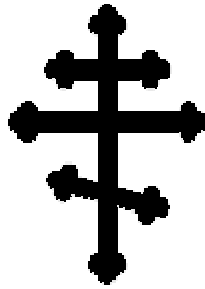


СБОРНИКЪ
ЦЕРКОВНЫХЪ
ПѢСНОПѢНІЙ
И
МОЛИТВОСЛОВІЙ
НА
КОЛОШИНСКОМЪ НАРѢЧІИ.



Издание ПРЕОСВЯЩЕННАГО НИКОЛАЯ,
Епископа Алеутскаго и Аляскинскаго,
въ память столѣтняго юбилея
Православной Миссіи
въ Америкѣ.

1896 года 25 Апрѣля.
С. ФРАНЦИСКО



Переводъ
ИВ. НАДЕЖДИНА.

НАЧАЛО ЛИТУРГІИ:

Господи помилуй.
Ичіуань Господи.

Подай Господи.
Ахчит-ты Господи.

Тебе Господи.
Ичитè Господи.

И духови Твоему.
Итасéку-тúте.

ЕДИНОРОДНЫЙ СЫНЕ, и СЛОВЕ БОЖІЙ, БЕЗСМЕРТЕНЪ
СЫЙ:

Шукà гаты Гить Ä-шакунь-аги утулясагитынь тлèкль юунаку
цууань а́аны хл́кахъ катахъ Швутлі́ехъ Каты́каныа тасéку
туватахъ Шакунтля Марія тунáхъ, тлèкль кóльтуяхъ л́нкитъ
Швульéхинь атгáть л́кауускúвунь, Христось Шакунь тунанаву́,
нана́ана хвусыты, чатлèкъ гаты́ги Каты́каныа Лáцкiа цу,
Каты́каныа та сéку Туишь-тынъ, асл́саги а́асныхъ уань.

БЛАЖЕННЫ:

Царствіаги Їаги а́а та́къ-исаà уань Ä-шакунь Господи
а́еикúтни Царствіа-ги Їаги.

Лѣхѣтль ишанхъ тасѣкчъ; ѣсь-аю атваскукаатъ Царствія-ги Тыки.

Лѣхѣтль кѣхсатыге; ѣсь-аю ась кѣауынакѣ.

Лѣхѣтль тлехкувачтѣнъ; ѣсь-аю ась тучитѣ увахихъ тлѣткѣкѣатъ.

Лѣхѣтль гань-яхъ кѣашакухъ-яхъ астуитвуаги кѣкѣхсатыгіатъ; ачъ асшакуляикъ.

Лѣхѣтль а тулякѣкичъ, ассь еаскукѣасты.

Лѣхѣтль тлехъ гаке гѣа ту; ассь А-шакунъ екухсатынъ.

Лѣхѣтль астутѣкта льульчѣкуа; ачъ астушакунъ геассь-акухсатынъ.

Лѣхѣтль гѣаають кѣка аяхъ юхатліаткѣа; ѣссь-ають кѣнте асскукаатъ Царствія Тыкіате.

Лѣхѣтль гѣуанчъ, кутаканса екукѣасты шхаташакъ гѣуанъ кѣаулькѣлѣтъ, чакунѣах-гѣте гакааты гѣуанчъ чакультуяхъ ханахъ.

Тукакѣытану гитукѣсаку; атленъ гѣуанъ кѣкѣи екахгисатынъ Тыкѣихъ.

ПРИИДИТЕ, ПОКЛОНИМСЯ И ПРИПАДЕМЪ КО ХРИСТУ:

Äтгіа гатеюнахтускітъ тлехъ-атукъ-катъ тляткикѣтъ гахтутахунъ
Ä-шакунъ гатè Христось, акаснѣхъ уанъ Тугить Ä-шакунъ-аги
кѣхсаа вунавуа атшиги Ваэ аллилуіа.

СЛАВА ТЕБѢ ГОСПОДИ, СЛАВА ТЕБѢ.

Илясаги Господи Ичитè, илясаги Ичитè.

ХЕРУВИМСКАЯ ПѢСНЬ.

Такуасса уанчъ атукъ тутинукъчъ Херувиміасъ, цу чутлè
астунинъ юштинъ тушинукъчъ, нацкѣ-катыкѣ ныа шѣги
какасикуссатыгіа Нѣцкіа-гатè, гѣтатъ чаатè Енахтуу чальтакѣтъ
Енахтусинігіатъ таютутанкѣ, ганшвѣ-туснігичъ кѣкѣ кѣхтутыгитъ,
чальтакѣтъ Анкау Тыкіакиваа, лтуватыніа Ангеліасчъ тыкікѣ
юшкѣтъ ась-аусинѣука.

ОТЦА и СЫНА и СВЯТАГО ДУХА: ТРОИЦУ
ЕДИНОСУЩНУЮ и НЕРАЗДѢЛЬНУЮ.

Туйшь ка Тугить ка Катыкѣаныа Татасѣку Нѣцкінахъ-гатѣ ючѣ-
яхъ-тытѣ лѣючванакаутатѣ.

СҮМВОЛЪ ВѢРЫ.

I.

Тлѣкъ гатыги, А-шакунъ Йшь-икъ ахайнь, чальтакать
алшатычъ, куць тлѣткитынь чутлѣанъ чальтакать туватынчатъ
лтуватыніатъ-тынъ.

II.

Цу тленахъ гатыгіа Господи Іисусъ Христосъ, А-шакунъ-гитъ,
шукà-гать Туишь тунахъ кувустыгіа чальтакать линкитанышукать.
Кіа кіа атахъ Шакунъ кекааты Шакунтахъ кувцитыгіа, тлѣкль чау
швульѣхія, чатлѣкъ Туишь-тынъ туситы ась чальтакать еасъ
аусины.

III.

Цу уанъ аkāны хикāхъ тыкйкъ гавукутыгіа цу акāхъ линкитъ
Швульѣхія Катикāныа Тасѣку туватāхъ, Марія тунāхъ линкитъ
хвуситы.

IV.

Агакъ Кнестъ гаткаутускувуа Понтисть Пилать ханкъ ишанчъ
вучакіа, анахкаутуціагіа.

V.

Цу кувутыкуты нацкіа якигй-акатъ атѣкѣкка каутучихітеяхъ.

VI.

Цу кінте кевукутыа цу Туишь хантчашиганахъ а́нахъ.

VII.

Цу цуатѣ ганакүтыа тулясагитынъ, юштынъ куцитыгіа-а
вунавуа астынь а́ахса́тыкитъ айткѣ тлѣкль ашу гекуккасты
туцарствіаги.

VIII.

Господа Катыканыа Тасекүте, кусты качихъатыа, Ишь
чытахъ куцитыгіа Ишь Тугит-тынъ туинъ юштынъ астугате
атутленүкчіа, цу юштынъ лисагіа, атѣ Пророкіасчъ ассь
акляныкнүчигеяхъ.

IX.

Чатлѣкѣ Катыканыа-хсатыгіа Апостоль ассь гатетутлехатъ
такаиты агикѣ юшт-кувута-агчіа.

X.

Катакхатсеваа чатлѣкѣ гатыги инхкугавуты аетыкѣ
люшикегіатъ.

XI.

Цу сахвасиѣтань вунавуà ассъ кухвутакуты.

XII.

Ќа льюшухиѣкіа шгáги кустыги. Аминь.

ДОСТОЙНО И ПРАВЕДНОЕ ЕСТЬ:

Аѣатувануѣкъ цу ѣѣахситы гатеюкунагнуѣкъ Гійшь, Тугіть-
тынъ ѣа Ќатыѣányа Тасеку-гатè нацкіа чатлеѣ-ассъ гахситы
тлеѣль юштаѣакутъ асѣутыгичъ.

СВЯТЬ, СВЯТЬ, СВЯТЬ.

Господи Саваоѣъ, ган-аѣà улика тулясагичъ тыки ѣуцтуѣкъ ѣа
тлѣткиѣа Осанна Тыкіа, благословенхситы иганакуты, Господи
саги-ѣаѣъ Осанна Тыкіа иганакуты.

ТЕБЕ ПОЕМЪ.

Тебе поемъ, Тебе благословимъ,
Тебе благодаримъ, Господи, и молим-
тися, Боже нашъ.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ ЯКО
ВОИСТИНУ.

Достойно есть яко воистину
блажити Тя Богородицу, присно-
блаженную, и пренепорочную, и
Матерь Бога нашего. Честнѣйшую
Херувимъ и славнѣйшую безъ
сравненія Серафимъ, безъ ислѣнія
Бога Слова рождшую, сущую
Богородицу Тя величаемъ.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ,
да святится имя Твое, да приидеть
Царствіе Твое, да будетъ воля Твоя,
яко на небеси и на земли. Хлѣбъ
нашъ насущный даждь намъ днесь, и
остави намъ долги наша, якоже и мы
оставляемъ должникомъ нашимъ. И
не введи насъ во искушеніе, но
избави насъ отъ лукаваго.

Единъ Святъ, единъ Господь, Иисусъ
Христосъ во славу Бога Отца,
Аминь.

ТЕБЕ ПОЕМЪ.

Ваэ итуши, Ваэ иѣтушикъ, Ваэ
иитхштукаататы Ä-шакунъ Господи,
игате атутлѣхъ Ä-шакунъ ааги.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ ЯКО
ВОИСТИНУ.

Аѣатувануку äу кѣка хситы
ѣатушикъ Ä-шакунтля, тляѣулихѣтль,
лятвускуву, цу Тутля Ä-шакунъ
ааги. Туліанія Херувиміасъ,
тлѣгакѣгіа льючъ-яхъ утатыгіа
Серафиміасъ, льюкуюутыкѣккіа Ä-
шакунъ гакаги кувциты, кѣкахситы
Ä-шакунтля ваэ итувасакъ.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Аишь таѣуаса ѣгаты тыѣкицутукъ
тлѣхъ ѣахлясаги исаги, цу ицарст-
віаги ат-енканы, іоаткуваѣкитынъ,
васса тыкикъ цу чааяхъ тляткикакъ.

Катувахагіатъ акухсаныхіа аѣх-
натыхъ яекигкатъ, цу чаатѣ
енауачикъ аныгатѣ каваагіатъ, васса
цу уанъ чаатѣ етуухкъ каныгатѣ
каутуціагіатъ.

Цу лиль ахъ-а иса-акъ люшкетѣнъ
акъ анѣваныгигѣте, заѣасныхъ уанъ
цикиѣаучитхъ.

Чатлѣкъ-гаты Катыканы чатлѣкъ-
гаты Ä-шакунъ Господь Иисусъ
Христосъ ѣатушикъ Ä-шакунъ
Аишь, Аминь.

Sbornik (Selections) of Church Hymns and Prayers
СБОРНИКЪ ЦЕРКОВНЫХЪ ПѢСНОПѢНІЙ И МОЛИТВОСЛОВІЙ

Хвалите Господа съ небесь, хвалите
Его въ вышнихъ.

Благословенъ грядый во имя
Господне, Богъ Господь и явися
намъ.

Видѣхомъ свѣтъ истинный, пріяхомъ
Духа Небеснаго, обрѣтохомъ вѣру
истинную, нераздѣльнѣй Троицѣ
поклоняемся: Та бо насъ спасла есть.

Да исполнятся уста наша хваленія
Твоего, Господи, яко да поемъ славу
Твою, яко сподобиль еси насъ
причаститися Святымъ Твоимъ,
Божественнымъ, безсмертнымъ, и
животворящимъ Тайнамъ, соблюди
насъ во Твоей Святыни, весь день
поучатися правдѣ Твоей: аллилуіа,
аллилуіа, аллилуіа.

Буди имя Господне благословенно
отъ нынѣ и до вѣка.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки
вѣковъ, Аминь. Господи помилуй,
благослови.

Кѡхляшиѣъ А-шакунъ Господа
кѡцѣтѣхъ киваа тахъ кѡхляшиѣъ у
Тыкіа.

Лѣсагчаныхситы иганакутѣ Госп-
оди-сагичъ, А-шакунъ Господи
ахантъ увакѣтъ.

Туватынъ кѣка-а кіа, тутгъ-вутуваты
Тасѣку Тыкіа, акахѣу-утуваши кѣка-а
атѣинъ лѣюштакакѣтъ-утѣгіа нѣцкіа
гатеюкѣтуванікѣ: атѣса тѣча учъ
авусныхичъ.

Катакѣ асаѣкѣваа алѣ ка ааги
кѣтушиѣъ-а Іаги А-шакунъ Господи,
вѣсса туши илѣсаги Іаги, вѣсса
ганѣагсини уанъ аѣтѣаткагсахѣ
Катыкѣаныа Іаги, А-шакунъ лѣюуван-
ѣкуа, кустѣ-качѣхъ-тыа юкѣтувачікіа,
кѣсныхъ уанъ Іагичъ Святыни,
якигѣ-гакѣ канахѣтулькѣкѣчъ кѣка-а
Іаги: аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Екуѣкастѣ асаги А-шакунъ Госп-
ода-аги вутѣтѣи кѣги гѣтатъ-тѣтахъ
учъ-іаги-катѣ.

Илѣсаги Туишъ ка Тугѣтъ ка
Катыкѣаныа Тасѣку гѣтатъ ка
чатѣяку ѣу тѣяку-тахъ, Аминь.
Господи ичѣуанъ айѣ атгатѣ
анальтѣхъ уанъ.

ВЪ НЕДѢЛЮ СВЯТЫЯ
ПЯТДЕСЯТНИЦЫ

ТРОПАРЬ, гласъ 8-й.

Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, чловѣколюбче, слава Тебѣ.

КОНДАКЪ гласъ 8-й.

Егда снизшедъ языки сля, раздѣляше языки Вышній: егда-же огненныя языки раздаяше, въ соединеніе вся призва: и согласно славимъ Всесвятаго Духа.

ПРОКИМНЫ ВОСКРЕСНЫ
8-ми ГЛАСОВЪ
ЛИТУРГІЙНЫЕ:

Гласъ 1.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Гласъ 2.

Крѣпость моя и пѣніе мое Господь бысть мнѣ во спасеніе.

ВЪ НЕДѢЛЮ СВЯТЫЯ
ПЯТДЕСЯТНИЦЫ

ТРОПАРЬ, гласъ 8-й.

Лѣсагчаны әу Христосчъ Ә-шакунъ аагичъ, такъуса тлехъ-гакуцикегіа агасаәхъ авакутъ, акавака кітахъ ассъ Тутасеку Катыканыа, цу аст-уитѣ авашатъ чатунахъ-ге, лінкитъ-сиханъ катушікъ Ваэ.

КОНДАКЪ гласъ 8-й.

Кутаканса кітахъ вукутъ кайютъ юшванате нахтатытъ, юштахъ агакавачель кайютъ Тыкіа: цу кутакаса кан-тынъ кайютъ качитѣ еавсини, юштъ кавтыкітыгекъ лтакатъ авахухъ: цу катукавуты катувашикъ Тлехъкаты каныа Татасеку.

ПРОКИМНЫ ВОСКРЕСНЫ
8-ми ГЛАСОВЪ
ЛИТУРГІИНЫЕ:

Гласъ 1.

Екуккасты Ә-шакунъ Господи, туліанъ Іаги акакъ васса уанъ атсахвасытанъ икинакъ.

Гласъ 2.

Нуву ахаги цу атши ахаги Ә-шакунъ Господь, екуккасты хачъ авуснѣхичъ.

Sbornik (Selections) of Church Hymns and Prayers
СБОРНИКЪ ЦЕРКОВНЫХЪ ПѢСНОПѢНІЙ И МОЛИТВОСЛОВІЙ

Гласъ 3.

Пойте Богу нашему, пойте, пойте
Цареви нашему, пойте.

Гласъ 4.

Яко возвеличишася дѣла Твоя,
Господи, вся премудростію сотворилъ
еси.

Гласъ 5.

Ты, Господи, сохраниши ны, и
соблудеши ны отъ рода сего и во
вѣкъ.

Гласъ 6.

Спаси Господи люди Твоя, и
благослови достояніе Твое.

Гласъ 7.

Господь крѣпость людемъ своимъ
дасть, Господь благословить люди
своя миромъ.

Гласъ 8-й.

Помолитесь, и воздадите Господеви
Богу нашему.

Гласъ 3.

Атѣагши Ѧ-шакунчъ аагичъ, ат-
кагши, аткагши Анкау Тыкіа аагичъ
аткагши.

Гласъ 4.

Асвулисѣгинъ ат-танѣ Іаги Ѧ-шакунъ
Господи, таѣуса Ваѣ кагаѣускѣги-ты
ауліѣхъ ау.

Гласъ 5.

Ваѣ Ѧ-шакунъ Господи, каѣиляцъ-
ѣѣу уанъ, цу каѣисаныхъ уанъ
люшикеѣачитахъ линкитъ чатляѣѣу.

Гласъ 6.

Аѣасныхъ Ѧ-шакунъ Господи,
линкитъ Іаги, цу аѣляѣѣ антѣини
Іаги.

Гласъ 7.

Ѧ-шакунъ Господь нувѣу линкитчъ
чатуѣгичъ читъ-аваты, Господь Ѧ-
шакунъ аѣляѣѣ антѣиничъ чатуѣги
атвуѣѣтенъ.

Гласъ 8.

Атѣанѣгтлѣхъ, цу качитѣгиты Ѧ-
шакунъ Господу-аги илясѣгичъ ааги.

ВСЕНОЩНАЯ:

Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадемъ Христу Цареви нашему, Богу.

Приидите, поклонимся и припадемъ Самому Христу Цареви и Богу нашему.

ПСАЛОМЪ ДАВИДА 103.

Благослови, душе моя, Господа, благословенъ еси Господи. Господи Боже мой, возвеличился еси Зѣло, благословенъ еси Господи. Вся премудростію сотворилъ еси, слава Тебѣ, Господи, сотворившему вся.

ПСАЛОМЪ 1.

Ст. 1. Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ.

Ст. 6. Яко вѣсть Господь путь праведныхъ, и путь нечестивыхъ погибнетъ.

ПСАЛОМЪ 2.

Ст. 11. Работайте Господеви со страхомъ, и радуйтесь ему съ трепетомъ.

Ст. 12. Блажени вси надбѣющіися нань.

ВСЕНОЩНАЯ:

Атгіа гатѣюнаѣтускѣть Анка́у-тлѣнь аа́ги А́-шакунчъ.

Атгіа гатѣюнаѣтускѣть а́ккакасусъ Христосчъ-гатѣ Анка́у-тлѣнь аа́ги А́-шакун-гате.

Атгіа гатѣюнаѣтускѣть цу а́ккакасусъ кунахъ ѱ Христосчъ-гатѣ Анка́у-тлѣнь А́-шакунъ-гате аа́ги.

ПСАЛОМЪ ДАВИДА 103.

А́клякѣ тасѣку аха́ги Господа А́-шакунъ-аги, Л́ясагчаны а́у А́-шакунъ Господи. Господи А́-шакунъ аха́ги ил́ясагичъ а́у тл́яхъ куцитѣнь, Л́ясагчаны а́у А́-шакунъ Господи л́такатъ ли́цыгіат-тынъ аулі́ехъ а́у, ил́яса́ги Ичитѣ А́-шакунъ Господи аулі́ехъ л́такатъ чатунахгѣхъ.

ПСАЛОМЪ 1.

Ст. 1. Л́яхѣтль л́инкѣть та́къ уса тлѣкль икуты́нь аткуа́кбу люшикѣ́гіа л́инкѣть.

Ст. 6. Хвасеку́ А́-шакунъ Господь катѣ́ги кѣ́ка а л́инкѣть, ка́ цу катѣ́ги люшикѣ́гіа л́инкѣть кутку́каихъ.

ПСАЛОМЪ 2.

Ст. 11. Ечинканѣ́тъ А́-шакун-гатѣ́ Господу атку́ляхѣ́тль-тынъ, цу ту́каыитану́ У атку́ляхѣ́тль-тынъ.

Ст. 12. Л́яхѣтль та́къуса атку́таты А́-шакунъ, Господь.

ПСАЛОМЪ 3.

Ст. 8. Воскресни Господи, спаси мя
Боже мой.

Ст. 9. Господне есть спасеніе, и на
людехъ Твоихъ благословеніе Твое.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки
вѣковъ, Аминь. Аллилуіа, аллилуіа,
аллилуіа, слава Тебѣ Боже.

ТВОРЕНІЕ СОФРОНІА,
ПАТРИАРХА
ІЕРУСАЛИМСКАГО:

Свѣте тихій святыя славы, безсмерт-
наго Отца Небеснаго, Святаго блаж-
еннаго, Иисусе Христе: пришедше на
западъ солнца, видѣвше свѣтъ
вечерніи, поемъ Отца, Сына, и
Святаго Духа, Бога. Достоинъ еси во
вся времена пѣтъ быти гласы
преподобными, Сыне Божій животь
дай: тѣмъ-же міръ Тя славить.

ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ:

Хвалите имя Господне, хвалите раби
Господа.

Благословенъ Господь отъ Сіона,
живый во Іерусалимѣ.

ПСАЛОМЪ 3.

Ст. 8. Кѣхвутакуты А-шакунъ
Господи, акаснѣхъ уанъ А-шакунъ
ахаги.

Ст. 9. Господа А-шакунъ-аги аю
каснѣхъ, цу линкитъ-какъ Гіаги
нахтульсать Іаги.

Илясаги Туишь, ка Тугитъ, ка
Катыканья Тасеку, цу гитатъ ка
чатляку, цу тлякутахъ, Аминь.
Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа,
илясаги Ичите А-шакунъ.

ТВОРЕНІЕ СОФРОНІА,
ПАТРИАРХА
ІЕРУСАЛИМСКАГО:

Льутыкаги кіа Катыканья илясаг-
ичъ, льюунакуа Гіишь Тыкіа Киваа-
аги, Катыканья иляхетличъ, Іисусъ
Христось: уанъ атувакутъ каканъ
анахгехихчиге, атвуситынъ кіа хана-
аги, ат-тушй Туишь, Тугитъ, ка
Катыканья Татасеку А-шакунчъ. Ваѣ
тленахъ икатуванукъ тыгіатъ
катушитъ касечъ кека-а линкитъ,
Тугитъ А-шакунъ-аги, читъ-аваты,
кусты, ачаве чатунахгекъ Ваѣ
илясагинъ.

ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ:

Нагляшикъ тусаги А-шакунъ-аги
Господа, нагляшикъ кукана А-
шакун-аги Господа.

Лясэгчаны А-шакунъ Господь
Сіона-тахъ гацыныа Іерусалимъ-те.

Исповѣдайтеся Господеви, яко
благъ, яко въ вѣкъ милость Его.

Исповѣдайтеся Богу Небесному, яко
благъ, яко въ вѣкъ милость Его.

ВЕЛИЧАНІЕ СВЯТИТЕЛЕМЪ:

Величаемъ Тя, Святителю Отче
(Имя рекъ), и чтемъ святую память
Твою: Ты бо молиши за насъ Христа
Бога нашего.

**ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО
ВИДѢВШЕ.**

Воскресеніе Христово видѣвше,
поклонимся Святому Господу Иисусу,
единому безгрѣшному. Кресту
Твоему поклоняемся Христе, и
Святое воскресеніе Твое поемъ и
славимъ: Ты бо еси Богъ нашъ,
развѣ Тебе иного не знаемъ, имя
Твое именуемъ. Приидите вси вѣрніи,
поклонимся святому Христову
воскресенію: се бо прииде Крестомъ
радость всему міру. Всегда благо-
словяще Господа, поемъ воскресеніе
Его: распятіе бо претерпѣвъ, смертію
смерть разруши.

Хвасеку А-шакунъ Господа таса У
Гакегіа, таса цу чакунгисъ туліанъ
Туаги.

Хвасеку А-шакунъ-гатè Тыкіа
Киваа-аги, таъбуса Гакегіа, цу таса
чакунгисъ туліанъ Туаги.

ВЕЛИЧАНІЕ СВЯТИТЕЛЕМЪ:

Итувасаъкъ ваè Катыканыа-гатè
Гіишь, Ирмкъ, цу илясагичъ Каты-
каныа сату Іаги: Ваè атагатè
атлехинъ уанъ-какъ Христосчъ-гатè
А-шакунъ аги аагичъ.

**ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО
ВИДѢВШЕ.**

Кухвутыкутыа Христосъ-аги атвус-
ытынъ, гатеюнахтускитъ Катыканыа
Господу Исусу-гатè, тленахъ тлекль
тлекасъ люшикегіатъ. Кресту гатè
Іаги гатеюнахтускитъ Христосчъ, цу
Катыканыа Кухвутыкутыа Іаги
итуши цу итувасаъкъ: Ваè тленахъ А-
шакунъ ааги, чакунà-куà тлекль
хвасеку тусаги Ваè етувасакунь.
Атгіа чайтакатъ кека-а линкитъ,
гатеюнахтускитъ Катыканыа Христ-
осчъ-аги Кухвутыкутыа: Гитатъ
аткутъ крестенъ сикултакатъ чатун-
ахгекъ. Чатляку илясаги Господа А-
шакунъ-аги, итуши Кухвутыкутыа
Туаги: Кнесты гатъ гатухтуты, цу
чатуаги-тенъ нанà-тынъ нанà
юшвангатè-еаусыны.

Воскресеніе Твое, Христе Спасе, Ангели поють на небеси, и насъ на земли сподоби чистымъ сердцемъ Тебе славити.

МОЛИТВЫ:
СЛАВА ТЕБѢ БОЖЕ НАШѢ,
СЛАВА ТЕБѢ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, сокровище благихъ, и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша: Владыко, прости беззаконія наша: Святыи, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душу нашихъ.

Кѣхвутыкѣутья Іаги Христе Кувусныхъ Ангелиасъ аткагшикъ тыки куцтѣкъ, цу уань тляткикакъ ахчитты тлѣхъ гакегіа ту Ваэ итувасакъ.

МОЛИТВЫ:
ИЛЯСАГИ ВАЭ А-ШАКУНЪ
ААГИ ИЛЯСАГИ ВАЭ.

Анкау-тлень Тыкіа Киваа-аги Аткавуснакцаты тасѣку кека-а линкитъ такъуса тунахгѣкъ-эгаты, цу лтакатъ аяхъ-аткуванѣкъ, кайицыныать гакегіа, цу кусты качитъ аватыгіа, аку аиеинаты уань, цу атхнаса уань лтакатъ люшикегіатъ, кусты ааги, цу ахсаныхтъ Кувусныхитъ тасѣку ааги.

Тлѣхъ Катѣканыа Ныцкіа ичиуань: А-шакунъ Господи атхнаса люшикегіатъ кусты уань: А-шакунъ Владыко, ичиуань люшикегіа кусты уань: Катѣканыа, атку цу атхнаса ныкѣу уань агисъ тусаги Іаги.

А-шакунтля Шаткъ, гитуксаку, гакегіа читъ аваты Маріе, А-шакунъ Господь гинь: Лясэгчаны ваэ шавать-тахъ, цу лясэгчаны кав-аагіатъ кугууту Іаги, ваэ кувцыты кувусныхцаты-аги тасѣкучъ аагичъ.

КЪ КОЛЛОСЯНАМЪ
ПОСЛАНІЕ СВЯТАГО
АПОСТОЛА ПАВЛА ЧТЕНІЕ.

*)

БРАТІЕ:

И такъ, облекитесь, какъ избранные Божіи, святые и возлюбленные, въ милосердіе, благость, смиренномудріе, кротость, долготерпѣніе.

* * *

Снисходя другъ другу и прощая одинъ другаго, если кто на кого имѣеть жалобу: какъ Христось простилъ васъ такъ, и вы.

* * *

А паче всего, облекитесь въ любовь, которая есть совокупность совершенства.

* * *

И да владычествуетъ въ сердцахъ вашихъ миръ Божій, къ которому вы призваны въ одномъ тѣлѣ, и будьте привѣтливы.

* * *

Слово Христово да обитаетъ въ васъ обильно; со всякою Премудростію научайте и вразумляйте другъ друга псалмами, славословіемъ

КЪ КОЛЛОСАМЪ АСХАНТѢ
КАУТУЧИХІТЫАТЪ
К̄АТЫК̄АНЫА АПОСТОЛЪ
ПАВЕЛЪ ТАХТЫВУ.

АХУНХУАССЪ:

Цуе, аехк̄ихгисты̄ атӯхкегъа, гавтуцыагіа А̄шакунъ-аги, К̄атык̄аныа цу гихсаханычъ, туляк̄ик-тунахъ, гакегіат-тунахъ, к̄а туляан-тунахъ, к̄а л̄кет̄ака-тунахъ, к̄а ч̄аку-туатнукъ-тунахъ.

* * *

Юшгисъ гитунак̄е атӯса тухуны̄-л̄инкитгисъ л̄итушк̄е, астучик̄къ чаат̄е-енагух̄къ; васса Христосчъ чаат̄е гаваӯ гичик̄къ гиванцутӯяхъ к̄ихгисты.

* * *

Чайтакатъ-атъ-ганахъ чаѣс̄ъ юшьисхантунахъ к̄агигъатъ юшьисханъ чайтакатъ-атъ гахъатвунегетхсатыгичъ.

* * *

Чаѣс̄ъ атвук̄е А̄шакунъ-аги гитук̄къ к̄ахляцынितъ, агыс̄ъ гихтухухчъ чатл̄ек̄хсатыги к̄ататугу гитагнахсатыгитъ ачъ ючъ-гаагикахгикагата̄н̄е.

* * *

Христось гака̄аги-гитек̄къ тук̄къ шагатаэнтень к̄ека-а; чайтакатгете Л̄ицыгіатъ-тынъ, куастуинаг̄лятуу к̄а-к̄атаанагсатак̄итъ псалмычъ, гакегіаг-

*) Зачало 258. Въ недѣлю 30ю. Сей же Апостоль и Преподобнымъ.

и духовными пѣснями, съ благодареніемъ воспѣвая въ сердцахъ вашихъ Господу.

ОТЪ ІОАННА СВЯТАГО
ЕВАНГЕЛІЯ ЧТЕНІЕ.

ВОНМЕМЪ.

I.

Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Богъ Слово было.

II.

Оно было въ началѣ у Бога.

III.

Все Имъ получило бытіе, и безъ Него не получило бытіе ничто, что получило бытіе.

IV.

Въ Немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣковъ.

V.

И свѣтъ во тьмѣ свѣтитъ; но тьма не объяла его.

VI.

Былъ человѣкъ посланъ отъ Бога, именемъ Іоаннь.

акачь ка катасеку та шигичь, штукататытынъ атканаглышихъ гитекъ-тукъ гишакунтате.

ТЛЕХЪ-КЕКА ІОАННА-ТАХЪ
КАТЫКАНЫА
СИКУВУНЫКЪ АТЛЯНУКЪ
ШУКУШКАЛЪНИКИ.

УТѢ-АТВУСЪАХЪ-ТЫНЪ.

I.

Шукунахъ кустыгинь гака цу гака ашакунчикъ-етыгинь, цу ашакунъ гакахсатыгинь.

II.

Шукунахъ ашакунчикъ етыгинь гака.

III.

Ака у тутуватахъ ганшвульчакунъ гитаты кустыгисаку, тлекль тукуть ганъ-атвучакунъ. Лганувачакучь Лганувачакуать.

IV.

Кусты Акшакунчикъ етыгинь, цу тукустыги Линкитъ-гисъ какахсатыгинь.

V.

Чу ъ каучикитыгекъ ка-какахнастычь; чу какитъ тлекль туканакухтыгинь.

VI.

Кустыгинь Линкит, Акшакунчь акавукагинь Іоаннь тусагихсатыгинь.

VII.

Сей пришелъ для свидѣтельства,
чтобы засвидѣтельствовать о свѣтѣ,
дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

VIII.

Не самъ онъ былъ Свѣтъ, но былъ
посланъ, чтобы засвидѣтельствовать о
Свѣтѣ.

IX.

Былъ Свѣтъ истинный, который
просвѣщаетъ всякаго человѣка, при-
ходящаго въ міръ.

X.

Былъ въ мірѣ, и міръ Имъ получилъ
бытіе, но міръ Его не позналъ.

XI.

Пришелъ къ своимъ но свои Его не
приняли.

XII.

А тѣмъ, которые приняли Его,
вѣрующимъ во имя Его, далъ власть
содѣлываться чадами Божиими.

XIII.

Которые не отъ крови, ни отъ
хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа,
но отъ Бога родились.

XIV.

И Слово стало плотію, и обитало съ
нами, полное благодати и истины; и
мы видѣли славу Его, славу, какъ

VII.

Кіа кунъ-аканалхяныкитъ А-шакунчъ
акавукагинъ чальтакатъ тукѣтахъ
акъ-акатуинъ кѣка кіа-кустыги.

VIII.

Тлѣкль чакунанъ ѱ кіахъ устыгинъ,
ча кіа линкит-аны тукванытынъ ак-
аналхяныкитъ А-шакунчъ чу шукатъ-
атъ акавукагинъ.

IX.

Кустыгинъ тлехъ-кѣка-а кіа чай-
такатъ линкитъ туву та-астаккѣуа
линкитъ-аны тѣте ганакѣуа.

X.

Линкитанитукъ етыгинъ тутуватахъ
линкитаны ганвучакѣучъ, э линкит-
анычкѣуа тлѣкль ачгавутынъ.

XI.

Атахаю туагасхутъ увакѣтъ тлѣкль
сшханте саутѣуа.

XII.

Атѣтса унтухатынъ тусакнукчи
тусаги-кахъ туйкѣ акатуинытъ часъ
асчитъ утыгчъ, А-шакунъ гатыхъ-
нахсатытъ туйкѣ авуинычъ.

XIII.

Э тлѣкль часъ шѣ туватахъ
кѣуцыгіа, ка тлѣкль чакукѣги етуватъ-
ыгіа, ка тлѣкль катунанъ кѣвустыгіа
екуэхъ, э тушакунъ тунанъ кѣв-
цытыгіа А-шакунъ гатыхъ настычъ.

XIV.

Чѣуа гака-ая А-шакунъ-тахсатыгинъ
линкитанитъ шчивульагинъ тутулъ-
яаны-тынъ линкит-гисъ уанчъ тут-

Единороднаго отъ Отца.

XV.

Іоаннь свидѣтельствуеть о Немъ, и
воскликая говоритъ: Сей есть Тотъ, о
Которомъ я говорилъ, что идущій за
мною первенствуетъ предо мною,
потому что былъ прежде меня.

XVI.

Отъ полноты Его всѣ мы получили,
и благодать на благодать.

XVII.

Ибо законъ данъ чрезъ Моисея; а
благодать и истина произошла чрезъ
Иисуса Христа.

Христось воскресе изъ мертвыхъ,
смертію смерть поправъ, и сущимъ
во гробѣхъ животь даровавъ.

ынынь тлѣклъ тѹяхъ атутыги Туишь
тѹнахъ кѹвустыгичь тлѣклъ тѹяхъ
ѧт-уты.

XV.

Іоанчъ кѹнь акляны кинь тлѣхъ-
кинахъ юкагатанкинъ е: тѣча-ѹая
гійнь кахляныкіагши ю гійнь
шкахалнікинъ ахиткъ ате-кукакутъ-а
ахганахъ гикухляцаты цуль кѹх-
астычкъ ахшукать кѹстыгичь.

XVI.

Люшухіхкичъ Лінкит-гисъ тут-
уляаны ачаве цу уанъ ачѣ-еаваѹ
тутуляаны атуляаны хнахсатытъ.

XVII.

Кѹкка-каутучихиты кашакѹнысаку
Моѹсей чѣтахъ качѣевуты, э, тлѣхъ
кѣка-а туляанъ лінкит-гисъ Іисусъ
Христось чѣнахъ кѹвустыгинь.

Христось кѹхвуты кѹтъ вунавутахъ,
вунанавучъ вунананѧ, вунавуѧ асчитъ
аваты кѹсты.

*

*

*

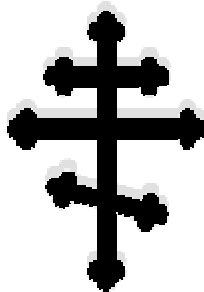
ОГЛАВЛЕНІЕ.

- Начало литургіи
- Единородный Сыне
- Блаженны
- Приидите поклонимся
- Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ
- Херувимская пѣснь
- Отца и Сына и Святаго Духа
- Символь вѣры
- Достойно и Праведно есть
- Святъ, Святъ, Святъ
- Тебе поемъ
- Достойно есть, яко воистину
- Молитва Господня
- Единъ Святъ
- Причастень
- Благословень грядый во имя Господне
- Видѣхомъ свѣтъ истинный
- Да исполнятся уста наша
- Буди имя Господне благословенно
- Малое славословіе
- Тропарь Пятдесятницы
- Кондакъ
- Прокимны воскресны 8-ми гласовъ литургійные
- Всенощная. Начало
- Благослови, душе моя, Господа
- Блаженъ мужъ
- Свѣте тихій святыя славы
- Хвалите имя Господне



Sbornik (Selections) of Church Hymns and Prayers
СБОРНИКЪ ЦЕРКОВНЫХЪ ПѢСНОПѢНІЙ И МОЛИТВОСЛОВІЙ

- Величаніе святителемъ
- Воскресеніе Христова видѣвше
- Молитвы. Царю Небесный, Утѣшителю
- Пресвятая Троице, помилуй насъ
- Богородице Дѣво, радуйся
- Зачало 258-е изъ посланія Святаго Апостола Павла, къ Коллосянамъ
- Евангеліе въ 1-й день Св. Пасхи
- Христосъ воскресе изъ мертвыхъ



Типографія Братевъ Бруксъ, 151 Истъ Бродвей. Нью-Йоркъ.

*

*

*